

УТВЕРЖДАЮ
Первый проректор, проректор
по УР

_____ А.Е. Рудин

Рабочая программа дисциплины

Б1.О.04

Иностранный язык в профессиональной деятельности

Учебный план: 2025-2026 29.04.03 ВШПМ ТПиУП ОО №2-1-41.plx

Кафедра: **45** Технического перевода и профессиональных коммуникаций

Направление подготовки:
(специальность) 29.04.03 Технология полиграфического и упаковочного производства

Профиль подготовки:
(специализация) Технология полиграфического производства

Уровень образования: магистратура

Форма обучения: очная

План учебного процесса

Семестр (курс для ЗАО)		Контактн ая	Сам. работа	Контроль, час.	Трудоё мкость, ЗЕТ	Форма промежуточной аттестации
		Практ. занятия				
1	УП	32	39,75	0,25	2	Зачет
	РПД	32	39,75	0,25	2	
2	УП	34	37,75	0,25	2	Зачет
	РПД	34	37,75	0,25	2	
Итого	УП	66	77,5	0,5	4	
	РПД	66	77,5	0,5	4	

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 29.04.03 Технология полиграфического и упаковочного производства, утвержденным приказом Минобрнауки России от 22.09.2017 г. № 967

Составитель (и):

кандидат филологических наук, Доцент

Назарова Лариса
Витальевна

От кафедры составителя:

Заведующий кафедрой технического перевода и
профессиональных коммуникаций

Назарова Лариса
Витальевна

От выпускающей кафедры:

Заведующий кафедрой

Груздева Ирина
Григорьевна

Методический отдел:

1 ВВЕДЕНИЕ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1 Цель дисциплины: Сформировать профессионально-коммуникативные компетенции в области практического использования иностранного языка в социально-культурном и профессиональном общении в ходе профессиональной деятельности, изучения зарубежного опыта в сфере профессиональных интересов, а также развития когнитивных и исследовательских умений, развития инновационной культуры обмена знаниями.

1.2 Задачи дисциплины:

- Способствовать достижению высокого уровня языковой компетенции в области профессиональных коммуникаций, что предполагает владение профессиональной терминологией, понимание основного содержания аутентичных текстов профессионального характера, детальное понимание профессиональных текстов, использование широкого ряда языковых средств, синонимов, идиом, устойчивых словосочетаний, соблюдение грамматических, стилистических и произносительных норм иностранного языка.

- Развивать дискурсивную компетентность, формируя и совершенствуя навыки использования имеющихся знаний о языке в практике речевого общения, в том числе умение вести диалог, соблюдая нормы речевого этикета, и грамматически правильно выстраивать монолог-описание и монолог-рассуждение.

- Повышать уровень учебно-познавательной автономии, способности к самообразованию, саморазвитию и самореализации, совершенствовать рационально умение использовать все современные способы получения и презентации информации, включая мультимедийные и наряду с поисковыми системами информационно-телекоммуникационной сети Интернет на иностранном языке.

1.3 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Предварительная подготовка предполагает создание основы для формирования компетенций, указанных в п. 2, при изучении дисциплин:

Дисциплина базируется на профессиональных компетенциях, сформированных на предыдущем уровне изучения иностранного языка (уровне бакалавриата)

2 КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
Знать: правила деловой и профессиональной этики; различия между официальным и неофициальным стилями общения; грамматические конструкции и речевые штампы, необходимые для запроса и передачи деловой письменной и устной информации.
Уметь: логично формулировать собственную позицию и отстаивать её в деловых переговорах; поддерживать контакты с зарубежными партнёрами в академической и профессиональной сферах в устной и письменной формах; выделять значимую информацию из текстов делового и профессионального характера.
Владеть: приёмами ведения корреспонденции и навыками профессионального общения на иностранном языке, включая использование информации, извлечённой из зарубежных источников.
УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия
Знать: особенности межкультурной коммуникации, правила взаимодействия с зарубежными партнёрами с целью выработки совместных решений.
Уметь: использовать знание особенностей деловой культуры и традиций стран изучаемого языка в рамках международного сотрудничества.
Владеть: навыками общения с зарубежными партнёрами на базе знания основ деловой коммуникации и делового этикета в странах изучаемого языка и навыками извлечения необходимой информации из зарубежных источников.

3 РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Наименование и содержание разделов, тем и учебных занятий	Семестр (курс для ЗАО)	Контакт ная работа	СР (часы)	Инновац. формы занятий	Форма текущего контроля
		Пр. (часы)			
Раздел 1. Образование на этапе магистратуры и поиск работы в отрасли полиграфии	1				О

<p>Тема 1. Особенности обучения на этапе магистратуры в отрасли полиграфии Лексические единицы с фонетическим оформлением по теме. Чтение с детальным пониманием статьи на тему особенностей обучения в магистратуре. Говорение: обсуждение отличий процесса обучения в магистратуре от обучения на этапе бакалавриата Письменные виды работ: рендерирование текста по истории магистратуры Ролевая игра: собеседование с поступающим в магистратуру</p>		8	10	РИ	
<p>Тема 2. Поиск работы в отрасли полиграфии Лексические единицы с фонетическим оформлением, необходимые для описания профессии; общепринятые фразы для составления резюме и сопроводительного (мотивационного) письма Аудирование: подкаст эксперта на тему написания резюме Чтение с детальным пониманием текстов с описанием навыков, должностных обязанностей, карьерных возможностях в принтмедиа. Видеофрагмент «Собеседование при поступлении на работу» Письменные виды работ: составление резюме, сопроводительного письма и характеристики-рекомендации. Говорение: типовые вопросы и ответы на некорректные вопросы. Ролевая игра «Собеседование при поступлении на работу».</p>		8	10	РИ	
<p>Раздел 2. Письменная и устная презентация результатов академических исследований</p>					О
<p>Тема 3. Стиль академического письма Лексика для работы с источниками на иностранном языке; средства когезии по тематическим рубрикам для организации логической связности; выражения согласия/несогласия, аргументирование и объяснение позиции. Чтение с детальным пониманием текстов по теме. Говорение: Обсуждение проблем плагиата и особенностей академического стиля на иностранном языке; оформление цитирования; этапы написания аннотации и научной статьи на иностранном языке. Письменные виды работ: Составление плана обобщающей или аргументирующей статьи; написание статьи на иностранном языке. Грамматика: основные типы ошибок в написании академического текста на иностранном языке. Ролевая игра: взаимное рецензирование статей студентами</p>		8	10	РИ	

<p>Тема 4. Академические презентации</p> <p>Лексические единицы с фонетическим оформлением для начала, комментирования, переходов, описание видеоряда, ответов на вопросы для презентации.</p> <p>Чтение с детальным пониманием текстов на тему подготовки и проведения презентации результатов научного исследования.</p> <p>Видеофрагменты «Начало презентации», «Визуальный ряд и невербальные элементы презентации», «Ответы на вопросы», «Завершение презентации»</p> <p>Говорение: в группах обсуждение видеофрагментов по заданиям. подготовка и выступление с презентацией темы исследования.</p> <p>Письменные виды работ: подготовка слайдов презентации результатов своего научного исследования.</p> <p>Ролевая игра "Научная конференция": выступления студентов с научным докладом и последующее обсуждение.</p>		8	9,75	ГД	
Итого в семестре (на курсе для ЗАО)		32	39,75		
Консультации и промежуточная аттестация (Зачет)		0,25			
Раздел 3. Особенности текущего состояния полиграфического производства	2				О
<p>Тема 5. Обзор технологий полиграфического производства</p> <p>Лексические единицы с фонетическим оформлением по теме, «ложные друзья» переводчика.</p> <p>Чтение текстов на профессионально-ориентированную тематику с детальным пониманием.</p> <p>Говорение: мини-сообщения о способах и технологиях полиграфического производства. Обсуждение достоинств и недостатков. Подведение итогов.</p> <p>Письменные виды работ: отчет по обзору отрасли полиграфического производства.</p>		10	10	ГД	
<p>Тема 6. Производственные стратегии и проблемы отрасли полиграфического производства</p> <p>Лексические единицы с фонетическим оформлением из профессиональной области.</p> <p>Чтение текстов на профессионально-ориентированную тематику с детальным пониманием.</p> <p>Кейс (анализ практической ситуации): Обсуждение ситуации с нарушением правил безопасной эксплуатации. Аргументирование на заданную тему.</p> <p>Письменные виды работ: составление акта и отчета по нарушению правил безопасной эксплуатации</p>		8	8	АС	
Раздел 4. История, тенденции и перспективы развития полиграфической отрасли					О,Д

<p>Тема 7. Рынок печатных технологий</p> <p>Лексические единицы с фонетическим оформлением из области экологии, безопасности и стандартизации.</p> <p>Чтение текстов на профессионально-ориентированную тематику с детальным пониманием, тексты инструкций по безопасной эксплуатации оборудования, международные стандарты и документы по экологической безопасности.</p> <p>Кейс (анализ практической ситуации): Обсуждение ситуации этической дилеммы на производстве. Аргументирование на заданную тему.</p> <p>Письменные виды работ: составление отчета по решению ситуации</p>		8	10	АС	
<p>Тема 8. История и основные направления развития отрасли полиграфических технологий</p> <p>Лексические единицы с фонетическим оформлением из области принтмедиа.</p> <p>Аудирование подкаста о современных тенденциях в полиграфии с последующим обсуждением</p> <p>Чтение текстов на профессионально-ориентированную тематику с детальным пониманием.</p> <p>Говорение: в группах устное рендерирование с русского на английский язык разделов отраслевого доклада «Российская полиграфия. Состояние, тенденции и перспективы развития».</p> <p>Письменные виды работ: составление сообщения на тему тенденций и перспектив развития российской полиграфической отрасли.</p> <p>Ролевая игра: круглый стол по проблемам тенденций и перспектив развития полиграфической отрасли.</p>		8	9,75	ГД	
Итого в семестре (на курсе для ЗАО)		34	37,75		
Консультации и промежуточная аттестация (Зачет)		0,25			
Всего контактная работа и СР по дисциплине		66,5	77,5		

4 КУРСОВОЕ ПРОЕКТИРОВАНИЕ

Курсовое проектирование учебным планом не предусмотрено

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

5.1 Описание показателей, критериев и системы оценивания результатов обучения

5.1.1 Показатели оценивания

Код компетенции	Показатели оценивания результатов обучения	Наименование оценочного средства
УК-4	<p>Правильно оформляет устную и письменную речь в плане фонетических, лексико-грамматических и стилистических норм устного и письменного научного текста на иностранном языке.</p> <p>Отвечает, оспаривает, обосновывает, корректно формулирует и аргументирует на иностранном языке суждения о профессиональной деятельности</p> <p>Пишет текст заданного жанра на иностранном языке и выступает с сообщением в группе</p>	<p>Вопросы для устного собеседования</p> <p>Практико-ориентированное задание</p>

УК-5	Использует уместные фразы речевого этикета в устной и письменной речи на иностранном языке Составляет письменное сообщение на заданную тему в соответствии с особенностями деловой культуры и традиций стран изучаемого языка Готовит и обсуждает предложенные решения профессионально-деловых проблем в отечественной и международной сфере	Вопросы для устного собеседования Практико-ориентированное задание
------	--	---

5.1.2 Система и критерии оценивания

Шкала оценивания	Критерии оценивания сформированности компетенций	
	Устное собеседование	Письменная работа
Зачтено	Содержание высказывания полностью соответствует коммуникативной задаче; продемонстрирована беглость и выразительность речи; смысловая связанность высказывания и	По содержанию коммуникативная задача решена полностью. По организации текста высказывание логично, использованы средства когезии, соблюден формат документа, текст поделен на абзацы.
	выбор лексико-грамматических единиц и стилистических структур соответствуют заданию; широкий диапазон используемых речевых средств; адекватный выбор социокультурных элементов речи.	Лексика насыщена синонимами и терминами; отсутствуют плеоназмы и тавтология. Используются разнообразные синтаксические конструкции; грамматические ошибки отсутствуют или не препятствуют решению коммуникативной задачи. Орфографические ошибки отсутствуют, соблюдены правила пунктуации: предложения начинаются с прописной буквы, в конце предложения стоит точка, вопросительный или восклицательный знак, а также соблюдены основные правила расстановки запятых; в заголовке точки нет. Не использованы сокращения типа контрактуры.
Не зачтено	По содержанию коммуникативная задача не выполнена; речь затруднена; допущены ошибки в выборе лексико-грамматических единиц; использован низкий диапазон речевых средств; не проявлено умение пользоваться разными стилями текстов; осложнен выбор стратегии высказывания; затруднен выбор социокультурных элементов речи.	По содержанию коммуникативная задача не решена. По организации текста высказывания нелогичны, неадекватно использованы средства логической связи, текст неправильно поделен на абзацы, формат документа не соблюден. Допущено более 5 лексико-грамматических ошибок, препятствующих пониманию, орфографические и пунктуационные ошибки, наличие сокращений-контрактур, недопустимых в официально-деловом стиле.

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

5.2.1 Перечень контрольных вопросов

№ п/п	Формулировки вопросов
Семестр 1	
1	Нормы и правила поведения в ходе собеседования в процессе поиска работы
2	Перечислите зарубежные источники информации и назовите правила отбора ключевых слов для составления поискового запроса.
3	Определение плагиата и правила обобщения, реферирования, резюмирования материала из иностранных источников
4	Объясните на примерах варианты оформления цитирования и библиографии на иностранном языке
5	Расскажите правила оформления аннотации, тезисов и статьи на иностранном языке и поясните примерами
6	Составьте план научной статьи на иностранном языке на профессиональную тему
7	Особенности оформления визуального сопровождения научного выступления
8	Особенности обучения на этапе магистратуры и основные отличия от бакалавриата
9	Поиск вакансии в сфере полиграфии, составление резюме и сопроводительного письма.
10	Виды профессий в сфере полиграфии. Ключевые профессиональные навыки.
11	Основные виды магистерских степеней. Обучение в магистратуре в России и за рубежом.

Семестр 2

12	Современные тенденции в области полиграфических технологий
13	Обзор российского и мирового полиграфического рынка
14	Достоинства и недостатки, области применения различных полиграфических технологий
15	Этапы полиграфического процесса
16	Инновации в полиграфической отрасли
17	Стандартные дефекты печатных изображений
18	Контроль качества. Методы оценки качества печати
19	Производственные стратегии и проблемы отрасли полиграфического производства
20	Принципы экологической безопасности полиграфического производства
21	Термины и аббревиатуры, используемые в области полиграфии.

5.2.2 Типовые тестовые задания

не предусмотрено

5.2.3 Типовые практико-ориентированные задания (задачи, кейсы)

1 семестр

Ролевая игра «Проект проведения рекламной кампании. Макет рекламного объявления»

В парах выберите направление деятельности своей компании и продукт, который будете рекламировать. Подготовьте логотип, слоган, продумайте план, выберите средства, носители. Охарактеризуйте профиль целевого сегмента. Напишите рекламную листовку и пресс-релиз. Представьте в группе и приготовьтесь отвечать на вопросы.

В качестве слушателей задавайте открытые вопросы, требующие развернутых ответов, уточняющие вопросы.

2 семестр

Деловая игра «Обсуждение профессиональных проблем»

Вы входите в команду проекта по определению новых тенденций в области рекламы и связей с общественностью. Выберите интересующую вас профессиональную проблему и выберите иноязычные источники по этому вопросу.

Подготовьте и обсудите с преподавателем план, напишите эссе и подготовьтесь к выступлению (продумайте визуальное сопровождение, раздаточные материалы, ролики и др.).

Выступите перед командой с описанием своей проблемы, современного состояния и перспектив и предложите свое видение решения.

Ответьте на вопросы, обсудите в команде и подведите итоги.

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, владений (навыков и (или) практического опыта деятельности)

5.3.1 Условия допуска обучающегося к промежуточной аттестации и порядок ликвидации академической задолженности

Проведение промежуточной аттестации регламентировано локальным нормативным актом СПбГУПТД «Положение о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся»

5.3.2 Форма проведения промежуточной аттестации по дисциплине

Устная

Письменная

Компьютерное тестирование

Иная

 +

5.3.3 Особенности проведения промежуточной аттестации по дисциплине

Итоговый контроль в форме зачета проводится в конце 1 и 2 семестров для проверки достижения требуемого уровня освоения компетенций в форме деловой игры длительностью 90 мин., где каждый студент исполняет роль и показывает результаты самостоятельной работы в группах под руководством преподавателя:

- заполняет или составляет деловой документ;
- задает вопросы и отвечает на них в ходе обсуждения;
- выступает с сообщением и обсуждает в группе заданные темы в области профессионально-деловых проблем.

Преподаватель выставляет общую оценку за письменную часть – деловой документ и за устную часть – формулирование вопросов и ответов на них в ходе собеседования (диалогическая речь), выступление на заданную тему (монологическая речь) и участие в обсуждении поставленных заданий.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1 Учебная литература

Автор	Заглавие	Издательство	Год издания	Ссылка
6.1.1 Основная учебная литература				

Шведова, О. В.	Деловой иностранный язык для магистров: немецкий язык	Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна	2018	http://www.iprbookshop.ru/102510.html
Алешугина, Е. А., Лошкарева, Д. А., Угодчикова, Н. Ф.	Профессионально-ориентированный английский для студентов магистратуры заочного отделения	Нижний Новгород: Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ	2021	https://www.iprbookshop.ru/122891.html
6.1.2 Дополнительная учебная литература				
Sobolev, Sergej	Einführung in die deutsche Rechtssprache und die Berufskommunikation. Введение в немецкий язык права и профессиональную коммуникацию	Москва: Статут	2016	http://www.iprbookshop.ru/49033.html
Назарова Л.В., Николаева Е.А.	Иностранный язык в профессиональной деятельности. Практические занятия и самостоятельная работа	Санкт-Петербург: СПбГУПТД	2024	http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=20249544
Крайсман, Н. В.	Французский язык. Деловая и профессиональная коммуникация	Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет	2017	http://www.iprbookshop.ru/79593.html
Воронкова, И. С., Ковалевская, Я. А.	Французский язык (Магистратура)	Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий	2018	https://www.iprbookshop.ru/88456.html
Омелаенко, Н. В., Сперанская, Н. И., Яцевич, О. Е.	Портфолио для магистрантов. Деловой английский язык	Тюмень: Тюменский индустриальный университет	2019	https://www.iprbookshop.ru/101422.html

6.2 Перечень профессиональных баз данных и информационно-справочных систем

1. Академия Google: база данных научных статей. URL: <https://scholar.google.ru/>
2. Информационная система "Единое окно доступа к информационным ресурсам: электронная библиотека". URL: <http://window.edu.ru/>
3. Единый портал интернет-тестирования в сфере образования. URL: <https://i-exam.ru/>
4. Информационно-образовательная среда заочной формы обучения СПбГУПТД. URL: <http://edu.sutd.ru/moodle/>
5. Киберленинка: научная электронная библиотека. URL: <https://cyberleninka.ru/>
6. Мультитран: онлайн-словарь. URL: <https://www.multitran.com/>
7. Polyglossum: онлайн-словарь. URL: <https://www.ets.ru/pg/pg/ru/index.htm>
8. Электронно-библиотечная система IPRbooks. URL: <http://www.iprbookshop.ru/>
9. Реферативная и справочная база данных рецензируемой литературы Scopus [Электронный ресурс] URL: <https://www.scopus.com>
10. Digitale Sammlungen der Universitätsbibliothek Weimar. URL: <http://digitalesammlungen.uni-weimar.de/viewer/>
11. Изучение французского языка онлайн. URL: <http://www.bonjourdefrance.com>.
12. Изучение французского языка онлайн. URL: www.studyfrench.ru

6.3 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения

MicrosoftOfficeProfessional
Microsoft Windows

6.4 Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Аудитория	Оснащение
Лекционная аудитория	Мультимедийное оборудование, специализированная мебель, доска
Учебная аудитория	Специализированная мебель, доска